



**ПОСТІЙНО ДІЮЧА АДМІНІСТРАТИВНА КОЛЕГІЯ
АНТИМОНОПОЛЬНОГО КОМІТЕТУ УКРАЇНИ
З РОЗГЛЯДУ СКАРГ ПРО ПОРУШЕННЯ ЗАКОНОДАВСТВА
У СФЕРІ ДЕРЖАВНИХ ЗАКУПІВЕЛЬ**

вул. Урицького, 45, м. Київ-35, 03680, тел.: (044) 594-64-12, факс: (044) 520-10-42
<http://www.amc.gov.ua>, код ЄДРПОУ 00032767

№ 707-р/пк-ск від 18.05.2015

вих. лист від

№

Приватне акціонерне товариство
"Фінпорт Текнолоджіс Інк."
вул. Кіквідзе, 26, оф. 62, м. Київ,
01103

Державне підприємство
"Український інститут промислової
власності"
вул. Глазунова, 1, м. Київ, 01601

Уповноважений орган з питань
державних закупівель

Державна казначейська служба
України

РІШЕННЯ

Постійно діюча адміністративна колегія Антимонопольного комітету України з розгляду скарг про порушення законодавства у сфері державних закупівель, розглянувши скаргу приватного акціонерного товариства "Фінпорт Текнолоджіс Інк." (надалі – Скаржник, ПрАТ "Фінпорт Текнолоджіс Інк.") від 31.03.2015 № 23/2015 (zareєстровану в Комітеті 01.04.2015 за № 8-20/731-ДЗ) (надалі – Скарга) щодо встановлення державним підприємством "Український інститут промислової власності" (надалі – Замовник) дискримінаційних вимог у документації конкурсних торгів на закупівлю – "послуги щодо пошуку, відбору, реферування, перекладу науково-технічних джерел та патентної інформації" [оголошення № 072561, оприлюднене на веб-порталі Уповноваженого органу, бюлетень від 04.03.2015 № 205 (04.03.2015)] (надалі – Процедура закупівлі),

ВСТАНОВИЛА:

Скаржник повідомляє про встановлення Замовником дискримінаційних вимог у документації конкурсних торгів та просить, зокрема:

- прийняти Скаргу до розгляду;
- призупинити Процедуру закупівлі;
- зобов'язати Замовника усунути дискримінаційні вимоги у документації конкурсних торгів;

- у разі неможливості виправити допущенні порушення – відмінити Процедуру закупівлі.

Рішенням Колегії від 01.04.2015 № 438-р/пк-ск Скарга була прийнята до розгляду та призупинена Процедура закупівлі на строк до винесення рішення за Скаргою.

У відповідь на запит Колегії від 01.04.2015 № 20-29.3/06-958-дз Замовник листом від 09.04.2015 № 538/1.1 надав копії документів та пояснення щодо проведення ним Процедури закупівлі.

У ході розгляду наданих Замовником документів, які стосуються проведення ним Процедури закупівлі, Колегією встановлено наступне.

1. ПрАТ "Фінпорт Текнолоджіс Інк." у Скарзі повідомило, що згідно з умовами документації конкурсних торгів послуги щодо пошуку, відбору, реферування, перекладу науково-технічних джерел та патентної інформації складаються з двох частини:

- здійснення учасником моніторингу інформаційного простору, аналізу та вибірки з відібраних науково-технічних джерел бібліографічної інформації, перекладу вибірки бібліографічної інформації з іноземних мов на українську мову;

- здійснення учасником перекладу наданої Замовником патентної інформації з української на російську та англійську мови.

За словами Скаржника, Замовник здійснює закупівлю пошуку, відбору, реферування, перекладу науково-технічних джерел та патентної інформації за ДК 016-2010 – 63.99.2 (добирання фактів або інформації, оригінальне).

За інформацією Скаржника, Державним класифікатором продукції та послуг ДК 016-2010 передбачений окремий код для надання послуг з перекладу, а саме – 74.30.1 (послуги щодо письмового та усного перекладів).

На думку Скаржника, послуги пошуку, відбору, реферування науково-технічних джерел та патентної інформації та послуги з перекладу за змістом є різними видами послуг та згідно з Державним класифікатором продукції та послуг ДК 016-2010 не можуть бути об'єднанні кодом 63.99.2.

Скаржник вважає, що предмет закупівлі визначений та затверджений з порушенням вимог пункту 21 частини першої статті 1 Закону України "Про здійснення держаних закупівель" (надалі – Закон) та пункту 2.1 Порядку визначення предмета закупівлі, затвердженого наказом Міністерства економіки України № 921.

Замовник з цього питання повідомив, що наказ Міністерства економіки України від 26.07.2010 № 921 "Про затвердження Порядку визначення предмету закупівлі" не містить вимог щодо віднесення того чи іншого виду послуг до відповідного класифікаційного угруповання, тому Замовником не порушені вимоги вказаного наказу.

За інформацією Замовника, предмет закупівлі був визначений та включений до річного плану закупівель на 2015 рік.

У ході розгляду зазначеного питання Колегія встановила наступне.

Відповідно до пункту 27 частини першої статті 1 Закону товари – продукція, об'єкти будь-якого виду та призначення, у тому числі сировина, вироби, устаткування, технології, предмети у твердому, рідкому і газоподібному стані, а також послуги, пов'язані з постачанням товарів, якщо вартість таких послуг не перевищує вартості самих товарів.

Згідно з пунктом 21 частини першої статті 1 Закону предмет закупівлі – товари, роботи чи послуги, які закупаються замовником у межах єдиної процедури закупівлі, на які учасникам дозволяється подавати пропозиції конкурсних торгів (кваліфікаційні, цінові пропозиції) або пропозиції на переговорах (у разі застосування переговорної процедури закупівлі). Предмет закупівлі визначається замовником у порядку, встановленому

Уповноваженим органом. Для проведення процедури закупівлі має бути не менше двох пропозицій, крім випадків застосування замовником переговорної процедури закупівлі.

Порядком визначення предмета закупівлі, затвердженим наказом Міністерства економіки України від 26 липня 2010 року № 921 (zareєстрованим у Міністерстві юстиції України 6 серпня 2010 року за № 623/17918), зі змінами, внесеними згідно з наказом Міністерства економіки України від 16.09.2014 № 1112 встановлено, що предмет закупівлі товарів і послуг визначається замовником, зокрема, на основі Державного класифікатора продукції та послуг ДК 016:2010, затвердженого наказом Державного комітету України з питань технічного регулювання та споживчої політики від 11 жовтня 2010 року № 457, за показником п'ятого знака (класифікаційне угруповання "категорія") із зазначенням у дужках конкретної назви товару чи послуги. При цьому замовник може визначити окремі частини предмета закупівлі (лоти) за показниками шостого - десятого знаків зазначеного Класифікатора, а також за обсягом, номенклатурою та місцем поставки товарів, виконання робіт або надання послуг.

Відповідно до оголошення про проведення Процедури закупівлі та пункту 3 розділу I документації конкурсних торгів Замовник здійснює Процедуру закупівлі за кодом "63.99.2. Добирання фактів або інформації, оригінальне (послуги щодо пошуку, відбору, реферування, перекладу науково-технічних джерел та патентної інформації)".

Разом з цим, ДК 016-2010 передбачений окремий код для надання послуг щодо письмового та усного перекладів – 74.30.1.

Листом від 28.04.2015 № 20-29.1/06-1332-дз Колегія звернулась до Міністерства економічного розвитку і торгівлі України стосовно надання інформації щодо того, чи можуть послуги з перекладу, які відносять до коду Державного класифікатора продукції та послуг ДК 016:2010 – 74.30.1, закуповуватись в одному предметі закупівлі за кодом Державного класифікатора продукції та послуг ДК 016:2010 – 63.99.2.

Міністерство економічного розвитку і торгівлі України листом від 13.05.2015 № 3302-05/15196-03 (надісланим на адресу Комітету засобами факсимільного зв'язку) повідомило, що визначення предмета закупівлі здійснюється замовником самостійно. Порядок визначення предмета закупівлі затверджений наказом Міністерства економіки України від 26.07.2010 № 921.

Скаржник не довів, яким чином, дії Замовника в частині визначення предмета закупівлі порушують його права та законні інтереси.

Таким чином, у Колегії відсутні підстави для задоволення Скарги в цій частині.

2. ПрАТ "Фінпорт Текнолоджіс Інк." у Скарзі повідомило, що відповідно до документації конкурсних торгів учасники Процедури закупівлі повинні надати інформаційну довідку про виконання аналогічних договорів.

При цьому, як зазначає Скаржник, під поняттям "аналогічні договори" слід розуміти договори, предметом яких надання послуг з письмового та/або усного перекладу.

На думку Скаржника, досвід виконання договорів, предметом яких є надання послуг з усного перекладу, не може бути підтвердженням виконання аналогічних договорів, оскільки відповідно до вимог документації конкурсних торгів переможець повинен здійснити саме письмовий переклад. Письмовий та усний переклад – це абсолютно два різних види перекладу і вони мають свої особливості і відмінності.

При цьому, як повідомляє Скаржника, наявність досвіду виконання договорів, предметом яких надання послуг з пошуку, відбору, реферування інформації, залишається поза увагою Замовника та не вимагається від учасників.

Скаржник вважає, що Замовник вимагає від учасників наявності досвіду виконання договорів, предметом яких є надання послуг з письмового та/або усного перекладу з метою введення в оману, дискримінації та штучного обмеження кола потенційних учасників.

Замовник з цього питання повідомив, що послуги щодо пошуку, відбору, реферування, перекладу науково-технічних джерел та патентної інформації є специфічним видом послуг, які можуть бути надані обмеженим колом суб'єктів господарювання.

За інформацією Замовника, з метою розширення кола потенційних учасників Замовником було прийнято рішення вимагати надання учасниками лише досвіду виконання договорів з надання послуг з письмового та/або усного перекладу.

Замовник зауважив, що визначив поняття "аналогічні договори", виходячи із фактичного змісту послуг, які є предметом закупівлі.

У ході розгляду зазначеного питання Колегія встановила наступне.

Відповідно до частини другої статті 16 Закону замовник може встановлювати, зокрема, такий кваліфікаційний критерій, як наявність документально підтвердженого досвіду виконання аналогічних договорів.

Згідно з абзацом першим частини третьої статті 16 Закону визначені замовником згідно з цією статтею кваліфікаційні критерії та перелік документів, що підтверджують інформацію учасників або учасників попередньої кваліфікації про відповідність їх таким критеріям, зазначаються в документації конкурсних торгів або кваліфікаційній документації та вимагаються під час проведення переговорів з учасником (у разі застосування переговорної процедури закупівлі).

Відповідно до пункту 3 додатку 2 документації конкурсних торгів учасники Процедури закупівлі повинні надати "інформаційну довідку (форма довільна) про виконання аналогічних договорів, яка має містити інформацію щодо предметів договорів, обсягів закупівель, замовників [їх найменування, адреса, контактні особи (прізвище та контактний телефон)], дати укладання і строку дії договорів та стан належного виконання договорів стосовно якості і строків.

Під поняттям "аналогічні договори" слід розуміти договори предметом яких є надання послуг з письмового та/або усного перекладу".

На засіданні Колегії, яке відбулось 27.04.2015, представник ПрАТ "Фінпорт Текнолоджіс Інк." повідомив, що Скаржник не надавав послуги з письмового та/або усного перекладу.

Разом з цим, Скаржник документально не підтвердив наведену інформацію та не довів неспроможність взяти участь у Процедурі закупівлі через наведену вище умову документації конкурсних торгів.

Таким чином, у Колегії відсутні підстави для задоволення Скарги в цій частині.

3. ПрАТ "Фінпорт Текнолоджіс Інк." у Скарзі повідомило, що Замовник у документації конкурсних торгів обчислив необхідну кількість фахівців. При цьому не врахував кваліфікацію фахівців та можливість автоматизації процесу перекладу:

- з вищою освітою за спеціальністю "Переклад" або іншою спеціальністю з поглибленим вивченням іноземних мов (не менше 10-ти осіб);

- з вищою освітою у галузі медицини (не менше 1-ї особи).

За інформацією Скаржника, сучасна медицина поділяється на галузі. Крім цього, розрізняють теоретичну, практичну і доказову медицину:

- з вищою освітою у галузі фармакології (не менше 1-ї особи).

За інформацією Скаржника, фармакологія розподіляється на загальну, яка вивчає механізм діяння ліків на живий організм, і приватну, що вивчає вплив окремих лікувальних препаратів на людину чи тварину;

- з вищою освітою у галузі біології (не менше 1-ї особи).

За інформацією Скаржника, біологія – це складна система наукових дисциплін, кожна з яких має свої завдання, свої методи й об'єкти дослідження. Станом на момент подачі Скарги (01.04.2015) існують різні біологічні дисципліни.

На думку Скаржника, один працівник з вищою освітою у певній мірі не в змозі охопити усі без виключення дисципліни та методи медицини, фармакології, біології та, як наслідок, не в змозі повноцінно та якісно виконати вимоги Замовника щодо пошуку та відбору науково-технічних джерел у зазначених галузях.

За інформацією Скаржника, вимоги Замовника стосовно наявності в учасника працівників з вищою освітою у галузі медицини, фармакології, біології та 10 фахівців з вищою освітою за спеціальністю "Переклад" обмежують коло учасників та призводять до дискримінації учасників.

Скаржник вважає, що наведеним вище набором спеціалістів володіє вкрай обмежена кількість підприємств в Україні.

Замовник з цього питання повідомив, що в процесі надання послуг переможець Процедури закупівлі одночасно повинен забезпечити:

- пошук, відбір та реферування науково-технічних джерел;
- переклад рефератів науково-технічних джерел з іноземних мов на українську;
- переклад патентної інформації з української на російську та англійську мови.

Замовник зауважив, що вся інформація, яка підлягає перекладу носить науково-технічний характер та є складнішою на відміну від перекладів текстів загального характеру.

Тому, як повідомляє Замовник, керуючись вказаними обставинами і була розрахована мінімальна кількість спеціалістів, які мають відповідну кваліфікацію в галузі іноземних мов.

Стосовно твердження Скаржника щодо неврахування Замовником кваліфікації відповідних спеціалістів Замовник повідомив, що документацією конкурсних торгів передбачено надання копій документів про освіту відповідних працівників.

У ході розгляду зазначеного питання Колегія встановила наступне.

Відповідно до частини другої статті 16 Закону замовник може встановлювати, зокрема, такий кваліфікаційний критерій, як наявність працівників відповідної кваліфікації, які мають необхідні знання та досвід.

Згідно з абзацом першим частини третьої статті 16 Закону визначені замовником згідно з цією статтею кваліфікаційні критерії та перелік документів, що підтверджують інформацію учасників або учасників попередньої кваліфікації про відповідність їх таким критеріям, зазначаються в документації конкурсних торгів або кваліфікаційній документації та вимагаються під час проведення переговорів з учасником (у разі застосування переговорної процедури закупівлі).

Відповідно до підпунктів 2.1 та 2.2 пункту 2 додатку 2 документації конкурсних торгів учасники Процедури закупівлі повинні надати "інформаційну довідку (форма довільна), що підтверджує наявність працівників відповідної кваліфікації, яких учасник планує залучити до виконання умов договору, які мають необхідні знання та досвід роботи не менше п'яти років, а саме:

- з вищою освітою за спеціальністю "Переклад" або іншою спеціальністю з поглибленим вивченням іноземних мов (не менше 10-ти осіб);
- з вищою освітою у галузі медицини (не менше 1-ї особи);
- з вищою освітою у галузі фармакології (не менше 1-ї особи);
- з вищою освітою у галузі біології (не менше 1-ї особи).

На підтвердження відомостей зазначених у довідці учасник повинен надати копії документів про освіту відповідних працівників".

На засіданні Колегії, яке відбулось 27.04.2015, представник ПрАТ "Фінпорт Текнолоджіс Інк." повідомив, що Скаржник має працівників у галузі медицини, фармакології та біології та не може і не хоче залучати для участі у Процедурі закупівлі працівників за спеціальністю "Переклад" або іншою спеціальністю з поглибленим вивченням іноземних мов.

На засіданні Колегії, яке відбулось 18.05.2015, представник Замовника повідомив, що є дві організації, а саме – ТОВ "Тріс" та Українська національна лабораторія, які мають працівників відповідної кваліфікації для надання послуг, що є предметом закупівлі.

Скаржник не обґрунтував неможливість виконання вказаної вище вимоги документації конкурсних торгів, у тому числі, шляхом залучення до виконання послуг, що є предметом закупівлі, працівників за спеціальністю "Переклад" або іншою спеціальністю з поглибленим вивченням іноземних мов, у зв'язку з чим у Колегії відсутні підстави для задоволення Скарги в цій частині.

Орган оскарження розглядає скаргу та приймає рішення в межах одержаної за скаргою інформації, виходячи з положень абзацу третього частини одинадцятої статті 18 Закону.

Наведені вище обставини свідчать про відсутність підстав для задоволення Скарги.

Враховуючи викладене, керуючись частиною третьою статті 8 та статтею 18 Закону України "Про здійснення державних закупівель", Постійно діюча адміністративна колегія Антимонопольного комітету України з розгляду скарг про порушення законодавства у сфері державних закупівель

ПОСТАНОВИЛА:

Відмовити приватному акціонерному товариству "Фінпорт Текнолоджіс Інк." у задоволенні його скарги від 31.03.2015 № 23/2015.

Рішення може бути оскаржене до суду у встановлений Законом строк.

Голова Колегії

М. БАРАШ